

DETROIT HABONIM-  
1950 1961

16-11/36/26  
[244392]

DETROIT  
HABONIM



תשכ"א

NIM-APRIL 1961

אחרי חתונה

ביום שבת

ליום

חשוב  
היום

# וּלְחֶמֶת לַנִּיחַ

דִּי אַנְלוֹ אֲבַחֲתֵנָא  
בִּארְעָא דְמִצְרִים  
כֹּל דְכַפִּיךָ יִיתִי זִיכֹּל  
כֹּל דְצִרִיךָ יִיתִי וִיפְסָה

נִשְׁתַּנָּה הַלִּילָה הַזֶּה מִכֹּל הַלִּילֹת  
שְׁבַכְל הַלִּילֹת אֲנֹ אוֹכְלִין רֶחֱמָץ  
רִמְצָה. הַלִּילָה הַזֶּה כֹּלֹ מִצָּה.

שְׁבַכְל הַלִּילֹת אֲנֹ אוֹכְלִין שְׂאֹר  
יִרְקוֹת. הַלִּילָה הַזֶּה כֹּלֹ מִדֹּרָה

שְׁבַכְל הַלִּילֹת אֵין אֲנֹ מִטְבִּילִין  
אֲפִילוֹ פֶּעַם אַחַת. הַלִּילָה הַזֶּה  
שְׁתֵּי פֶעַמִּים.

שְׁבַכְל הַלִּילֹת אֲנֹ אוֹכְלִין בֵּין  
יוֹשְׁבֵי וּבֵין מַעֲבִיִּים, הַלִּילָה  
הַזֶּה כֹּלֹ מִסּוּבִין.



**T**HIS MONTH SHALL BE UNTO YOU THE CHIEF  
 OF ALL THE MONTHS OF THE YEAR—THE  
 MONTH OF SPRING. ON THE FOURTEENTH  
 OF THE SPRING MONTH IS PASSOVER—THE  
 TIME OF OUR FREEDOM.

חֹדֶשׁ הַזֶּה  
 יִהְיֶה לָכֶם  
 רִאשׁוֹן  
 לְכָל חֹדֶשׁ  
 שִׁנָּה  
 חֹדֶשׁ  
 הָאֲבִיב  
 וּבַחֹדֶשׁ  
 הָאֲבִיב  
 בְּאַרְבַּעָה  
 עָשָׂר בֵּן  
 פֶּסַח הוּא  
 חֵג חֲרוּתֵנוּ

**F**OR LO, THE WINTER IS PAST  
 THE RAIN IS OVER AND GONE  
 THE EARTH BLOSSOMS  
 FORTH IN FLOWERS  
 AND THE SONG OF  
 BIRDS IS HEARD.  
 THE FIG TREE PUT-  
 TETH FORTH HER  
 GREEN FIGS, OUR  
 VINEYARDS ARE  
 HEAVY WITH GRAPES,  
 LET US RISE, FOR IT  
 IS SPRING.

יִרְחֹק הַחֵץ  
 הַסַּחֲרִיר עֲבָרָה  
 הַגֶּשֶׁם חָלַף  
 הַקָּלָל לִן הַנְּצַנִּים  
 נִרְאָו בָּאָרֶץ  
 עֵת הַזְּמִיר  
 הַגִּיעַ רִקּוֹל  
 הַתּוֹרֵד נִשְׁמָע  
 בָּאֶרֶץ נֹר הַתְּאֵנָה  
 חֲנֻטָה פִּגְיָה  
 הַגִּנִּים סִמְדָּר  
 נִתְּנוּ רֵיחַ  
 מֵהַ יִפִּית הָאֲבִיב  
 (שִׁירָה)

# דבר אל בני ישראל לומר להם לאמר אתם ראיתם

כי תבראו אל הארץ אשר אני  
נותן לכם וקצרתם את קצירה  
והביתם את עמר ראשית קצילכם

*when ye come into the land which  
I give unto you, and shall reap the  
harvest thereof then ye shall bring  
the sheaf of the first fruits of your  
harvest unto the priest.*

שבקת בשדה (שירה ורקוד) גרון גרעינים (רקוד)

**1st** CUP *we dedicate this cup to  
spring. the season symbolic  
of the blossoming of nature and the  
revival of humanity.*

EVERYBODY RAISE HIS CUP : L'CHAIM

TODAY IN ISRAEL PESACH IS CELEBRATED AS IN ANCIENT  
TIMES... AS AN AGRICULTURAL HOLIDAY; IT IS THE  
FESTIVAL OF SPRING AND THE FESTIVAL OF FREEDOM.



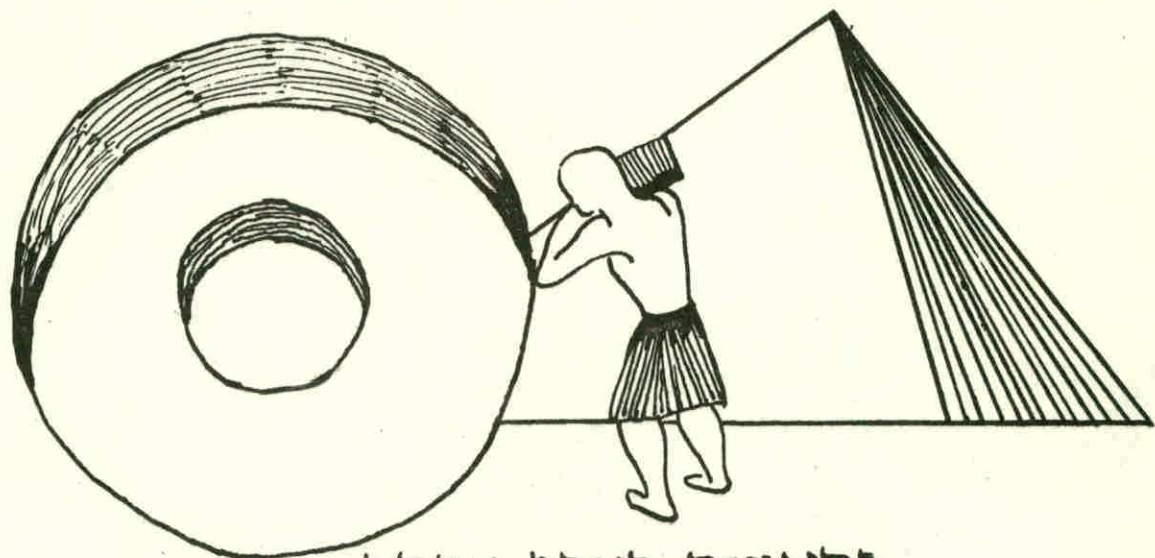
# זכור

את היום הזה אשר  
יצאתם ממצרים  
מבית עבדים

NOW THERE AROSE A NEW KING OVER EGYPT WHO KNEW NOT JOSEPH, AND HE SAID UNTO HIS PEOPLE: "BEHOLD,

THE SONS OF ISRAEL ARE TOO MANY AND TOO MIGHTY FOR US; COME LET US DEAL WISELY WITH THEM, LEST THEY MULTIPLY, AND IT COME TO PASS, THAT, WHEN THERE BEFALLETH US ANY WAR, THEY ALSO JOIN THEMSELVES UNTO OUR ENEMIES AND FIGHT AGAINST US, AND GET THEM UP OUT OF THE LAND."

THEREFORE THEY DID SET OVER THEM TASKMASTERS TO AFFLICT THEM WITH THEIR BURDENS, AND THEY BUILT FOR PHARAOH STORE-CITIES, PITHOM AND RAAMES. BUT THE MORE THEY AFFLICTED THEM, THE MORE THE HEBREWS MULTIPLIED — AND THE MORE THEY SPREAD ABROAD.



וכל אשר יענו אותו  
כן ירבה וכן יפרוץ

And the Egyptians caused the children of Israel to serve with rigor, and they made their lives bitter with hard service, in mortar and in brick.

## עבדים הרינו

now Moses was keeping the flock of Jethro, his father-in-law, the priest of Midian; and he led the flock to the farthest end of the wilderness, and came to the mountain of God, unto Horeb. and the angel of the Lord appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush; and he looked and behold, the bush burned in fire, and the bush was not consumed.

Legend relates why God showed Moses the burning bush. Moses feared that the Egyptians would destroy the people of Israel. God showed Moses a bush which burned in fire and yet was not consumed. So too, the Hebrews would not be consumed by the Egyptians.

היא שעמדה לאבותנו ולנו  
שלא אחד בלבד עמד עלינו  
לכלותנו אלא שבכל דור  
ודור עומדים עלינו לכלותנו  
והקב"ה מצילנו מידם





# AND

THE LORD SAID: I HAVE SURELY  
SEEN THE AFFLICTION OF MY  
PEOPLE THAT ARE IN EGYPT  
AND HAVE HEARD THEIR CRY  
BY REASON OF THEIR TASK-  
MASTER; FOR I KNOW THEIR  
PAINS AND I AM COME DOWN  
TO DELIVER THEM OUT OF THE  
LAND OF THE EGYPTIANS, AND  
TO BRING THEM UP OUT OF  
THAT LAND UNTO A GOOD  
LAND, UNTO A LAND FLOWING  
WITH MILK AND HONEY.



סֵלַח עָמִי



# GO YE UNTO EGYPT



AND COME YE UNTO THE TORTURED AND AFFLICTED,  
UNTO ALL WHO SIGH UNDER OPPRESSION AND  
SAY UNTO THEM THAT THEY ARE SLAVES,  
BUT THEY, THEY WILL NOT UNDERSTAND;  
AND TELL THEM THAT THEY ARE AFFLICTED  
AND THEY WILL NOT KNOW;  
THAT THEIR POVERTY IS GREAT AND THEIR  
SEDUCTION TERRIBLE — —.

AND THEY WILL NOT BELIEVE.

AND YOU WILL OPEN THEIR EYES WITH A STRONG  
HAND THAT THEY WILL KNOW THEIR SEDUCTION  
AND KNOW THEIR POVERTY —

AND YOU WILL REDEEM THEM.

AND A GREAT PEOPLE WILL FOLLOW YOU FROM  
THE MIDST OF YOU, BROTHERS WHICH YOU  
KNEW NOT,

AND FROM THE MIDST OF THE SURROUNDING  
PEOPLE, WHOSE LOT IS EVIL AND BITTER.

AND YOU WILL BE FATHER OF MULTITUDES  
AND HEAD OF THEIR TRIBES.

**AND YOU WILL MAKE FROM THE WORMS—A MAN;  
AND FROM THE MAN—A NATION;  
AND FROM THE GRAINS OF SAND—A LAND.**

D. FRISHMAN

וְהָיָה כִּי יִרְאוּ הָעַם  
כִּי יֵצֵאוּ מִיָּדָיִם  
וְהָיָה כִּי יִרְאוּ הָעַם  
כִּי יֵצֵאוּ מִיָּדָיִם  
וְהָיָה כִּי יִרְאוּ הָעַם  
כִּי יֵצֵאוּ מִיָּדָיִם

וְהָיָה כִּי יִרְאוּ הָעַם  
כִּי יֵצֵאוּ מִיָּדָיִם  
וְהָיָה כִּי יִרְאוּ הָעַם  
כִּי יֵצֵאוּ מִיָּדָיִם  
וְהָיָה כִּי יִרְאוּ הָעַם  
כִּי יֵצֵאוּ מִיָּדָיִם

וְהָיָה כִּי יִרְאוּ הָעַם  
כִּי יֵצֵאוּ מִיָּדָיִם  
וְהָיָה כִּי יִרְאוּ הָעַם  
כִּי יֵצֵאוּ מִיָּדָיִם  
וְהָיָה כִּי יִרְאוּ הָעַם  
כִּי יֵצֵאוּ מִיָּדָיִם

וְהָיָה כִּי יִרְאוּ הָעַם  
כִּי יֵצֵאוּ מִיָּדָיִם  
וְהָיָה כִּי יִרְאוּ הָעַם  
כִּי יֵצֵאוּ מִיָּדָיִם  
וְהָיָה כִּי יִרְאוּ הָעַם  
כִּי יֵצֵאוּ מִיָּדָיִם



UP, WANDERERS IN THE WILD, AND  
COME AWAY! LONG IS THE JOURNEY  
YET AND LONG THE FRAY.

ENOUGH OF ROVING NOW IN DESERT  
PLACES: THERE LIES A GREAT, WIDE  
ROAD BEFORE YOUR FACES.

AND IN THAT INSTANT...

SUDDENLY STIRS AND ARISES THE OLD GENERATION OF HEROES,  
MIGHTY IN BATTLE; THEIR EYES ARE LIKE LIGHTNING-LIKE  
BLADES ARE THEIR FACES.

THEN FLIES THE HAND TO THE SWORD, AND THEY CRY:  
"... WE ARE THE MIGHTY!"

THE LAST GENERATION OF SLAVES AND THE FIRST  
GENERATION OF FREEMEN!

ALONE OUR HAND IN ITS STRENGTH TORE FROM THE  
PRIDE OF OUR SHOULDERS THE YOKE OF BONDAGE  
WE LIFTED OUR HEADS TO THE HEAVENS AND BEHOLD,  
THEIR BROADNESS WAS NARROW IN THE PRIDE OF OUR EYES,  
SO WE TURNED TO THE DESERT, WE SAID TO THE WILDERNESS;  
"MOTHER!"

YEA, ON THE TOPS OF THE CRAGS, IN THE THICKNESS OF THE CLOUDS,  
WITH THE EAGLES OF HEAVEN WE DRANK FROM HER FOUNTAIN  
OF FREEDOM.

AND WHO IS THE LORD OF US?

EVEN NOW, THOUGH THE GOD OF VENGEANCE HAS SHUT  
THE DESERT UPON US,

A SONG OF STRENGTH AND REVOLT HAS REACHED US, AND  
WE ARISE.

TO ARMS! TO ARMS! FORM RANKS! FORWARD!

FORWARD INTO THE HEAVENS AND THE WRATH THEREOF.  
BEHOLD US! WE WILL ASCEND WITH THE TEMPEST!

THOUGH THE LORD HAS WITHDRAWN HIS HAND FROM US,  
AND THE ARK STANDS MOVELESS IN ITS PLACE,  
STILL WE ASCEND... ALONE!

EVEN UNDER THE EYE OF HIS WRATH, DARING THE LIGHTNING  
OF HIS COUNTENANCE,

WE WILL CARRY WITH STORM THE CITADELS OF THE HILLS  
AND FACE TO FACE IN COMBAT ENCOUNTER THE ARMED FOE!

LISTEN!

TO ARMS! TO ARMS! LET THE HILLS BE SHATTERED AND THE  
MOUNTAINS BLASTED INTO DUST,  
OR LET OUR LIFELESS BODIES BE HEAPED IN COUNTLESS CAIRNS.  
FORWARD! ON TO THE HILLS!

*Bialik*



# בכל דור ודור


חייב אדם לראות את עצמו  
לאילן הזה יצא ממצרים

THROUGHOUT ALL THE GENERATIONS THE EXODUS FROM EGYPT IS RELATED AS A PERSONAL REMINISCENCE THEREBY RETAINING ITS ORIGINAL LUSTRE. "IN EVERY GENERATION MUST EVERY MAN REGARD HIMSELF AS IF HE PERSONALLY WERE REDEEMED FROM EGYPT." THIS IS THE PEAK OF HISTORIC CONSCIOUSNESS AND HISTORY HAS NO EXAMPLE OF A GREATER FUSION OF INDIVIDUAL WITH GROUP THAN THIS ANCIENT PEDOGOGIC COMMAND. AND I DO NOT KNOW OF ANY OTHER ANCIENT MEMORY SO ENTIRELY A SYMBOL OF THE PRESENT AND OUR FUTURE AS THE "MEMORY OF THE EXODUS FROM EGYPT."

BERL KATZNELSON

**2<sup>nd</sup>** CUP WE RAISE THIS CUP  
TO THE MEMORY  
OF THE BRAVE PEOPLE WHO  
FOUGHT FOR THE HONOR  
OF MAN AND NATION. FOR  
IN THEIR DEATH THEY  
COMMANDED US TO LIFE.  
EVERYBODY SAY : WE RAISE  
THE CUP

# THE SILVER TRAY



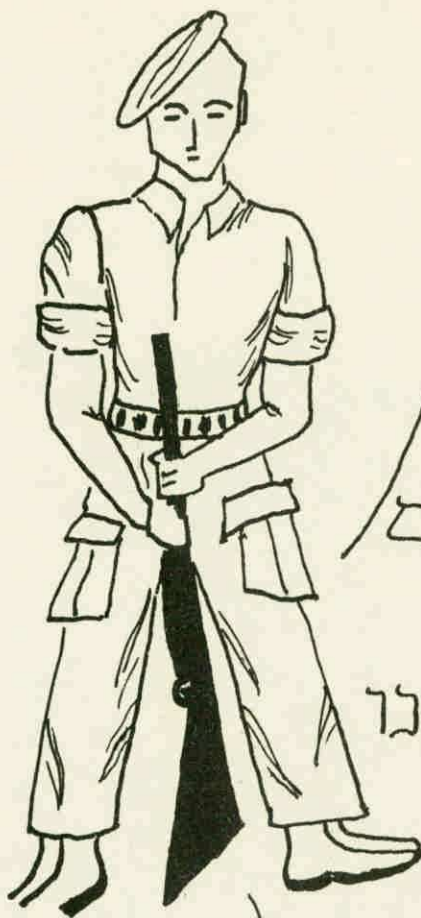
the earth grows still, the  
lurid sky slowly pales  
over smoking borders.  
heart sick, but still living  
a people stands by to greet  
the uniqueness of the miracle.  
readied, they wait beneath the  
moon. wrapped in awesome joy,  
before the light.

then, soon,  
a boy and girl step forward,  
and slowly walk before the  
waiting nation: in work garb and  
heavy shod they climb in stillness.  
wearing yet the dress of battle, the  
grime of aching day and fire-filled  
night unwashed, weary unto death,  
not knowing rest, silently the two  
approach, and stand.

are they of the quick or of the dead?  
through wondering tears, the people stare.  
"who are you, the silent two?" and they reply;  
"we are the silver tray upon which the Jewish  
state was served to you." and speaking,  
fall in shadow at the nations feet. let  
the rest in Israel's chronicles be told.

NATAN ALTERMAN





סביב יהנם הסער  
אך ראשנו לא ישה  
לפקודה תמיד אנחנו  
אנו הפלמה!

מטולה עד הנגב  
מן הים עד המדבר  
כל בחור וטוב לנשק  
כל בחור על המשמר

תיב לנשר לשמים  
שביל לפרא ציד הרים  
מול אויב זרקנו יעל  
בין נקרות ובין צורים

אשונים תמיד אנחנו  
לאור היום ובמחשך  
לפקודה תמיד אנחנו  
אנו הפלמה.

THE DAYS OF CRISIS HAVE LONG BEEN PAST — FOR THIRTEEN YEARS COUNTRIES OF THE WORLD HAVE RECOGNIZED THAT THE JEWS ARE ONCE AGAIN A NATIONALITY. ISRAEL HAS TURNED FROM THE CHALLENGE OF WAR TO THE CHALLENGE OF PEACE. OUR EFFORTS ARE CONCENTRATED TOWARD CONQUERING THE DESERT, ABSORBING IMMIGRANTS, AND CHANGING ISRAEL INTO A LAND WHICH FULFILLS THE BIBLICAL PROPHECY.

**3rd** WE DEDICATE THIS CUP  
CUP TO THE KIBBUTZIM  
AND MOSHAVIM IN ISRAEL  
AND TO THE 13th ANNIVER-  
SARY OF OUR STATE.  
(EVERYBODY RAISE HIS CUP) "KO LECHEI"

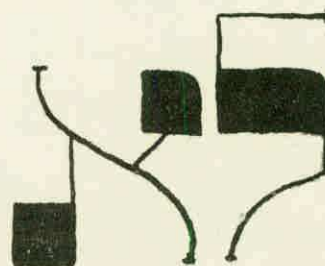
# BEHOLD

THE DAYS COME

THE FLOWMAN SHALL  
OVERTAKE THE REAPER.  
AND THE TREADER OF  
GRAPES HIM THAT  
SOWETH THE SEED;  
AND THE MOUNTAINS SHALL  
DROP SWEET WINE,  
AND ALL THE HILLS SHALL  
MELT.  
AND I WILL TURN MY PEOPLE  
ISRAEL OUT OF CAPTIVITY

AND I WILL PLANT THEM  
UPON THEIR LAND,  
AND THEY SHALL NO MORE  
BE PLUCKED UP OUT  
OF THE LAND WHICH  
I HAVE GIVEN THEM.

ישא גוי אל גוי חרב  
י למדו עוד מלחמה



נצני שלום (רקוד)



הנה ימי

באים ונגש חירש

בקוצר יד ויהי

ענבים במישך

הזהר ויהטף

הזהרים עסוק

וכה הגבעות

תתמוגגנה

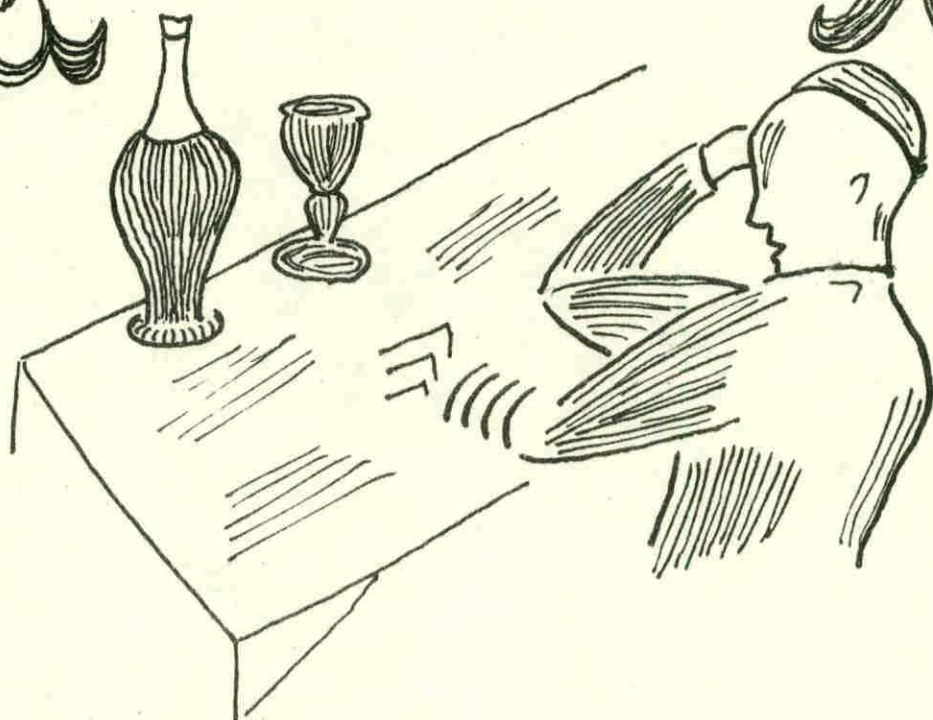
רקוד

4<sup>th</sup>  
CUP

WE RAISE THE FOURTH  
CUP TO FREEDOM AND  
PEACE THROUGHOUT  
THE WORLD.

קרב יום (שירה)

מ.



**ויהיה להם תשוב  
 וירושלים לדור ודור**